Job

Chapter 15

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

וַיֹּאמַר׃	הַתֵּימָנִי	אֱלִיפַז	וַיַּעַן	1
lan-ngandika	tiyang-Téman	Èlifas	lan-mangsuli	
H0559	H8489	H0464		

Elifas wong Teman banjur mangsuli, celathune:

בִטְנוֹ׃	קָדִים	וִימַלֵּא	רוּחַ	דַעַת־	יַעֲנֶה	הֶחָכָם	2
wetengipun	angin-wétan	lan-ngisi	angin	kawruh	mangsuli	punapa-tiyang-wicaksana	
H0990	H6921	H4390	H7307	H1847		H2450	

“Wong kang wicaksana apa mangsuli kalawan kawruh kang tanpa isi, sarta ngiseni pikirane kalawan angin?

יוֹעִיל	לֹא־	וּמִלִּים	יִסְכּוֹן	לֹא	בְּדָבָר	הוֹכֵחַ	3
mbiyantu	mboten	lan-tembung	mupangat	mboten	nganggo-tembung	mbuktekaken	
H3276	H3808	H4405	H5532	H3808	H1697	H3198	

בָּם׃
ing-piyambakipun

Apa iya anggone srengen iku kalawan tetembungan kang tanpa guna, lan kalawan ujar kang ora maedahi?

לִפְנֵי־	שִׂיחָה	וְתִגְרַע	יִרְאָה	תָּפֵר	אַתָּה	אַף־	4
wonten-ngarsanipun	sembahyang	lan-ngurangi	ajrih	ngrisak	panjenengan	malah	
H6440	H7881	H1639	H3374			H0637	

אֵל׃
Gusti Allah
H0410

Karodene kowe ngorakake pangabekti marang Gusti Allah, sarta ngurangi wedi-asihmu marang Gusti Allah.

לְשׁוֹן	וְתִבְחַר	פִּיךָ	עֲוֹנְךָ	יְאַלֵּף	כִּי	5
ilat	lan-panjenengan-milih	tutuk-panjenengan	kalepatan-panjenengan	mulang	amargi	
H3956	H0977	H6310	H5771	H0502		

עֲרוּמִים׃
tiyang-licik
H6175

Kaluputanmu kang mulang tutukmu tuwin basane wong culika kang kokpilih,

וּשְׂפָתֶיךָ	אָנִי	וְלֹא־	פִּיךָ	יַרְשִׁיעֲךָ	6
lan-lathi-panjenengan	kawula	lan-mboten	tutuk-panjenengan	nyalahaken-panjenengan	
H8193	H0589	H3808	H6310	H7561	

בָךְ׃	יַעֲנוּ־
ing-panjenengan	sami-mangsuli

tutukmu dhewe kang ngluputake kowe, dudu aku; lambemu dhewe kang melehake kowe.

7
הֲרִאישׁוֹן punapa–ingkang–kapisan H7223
אָדָם manungsa H0120
תִּוָּלֵד panjenengan–dipun–lairaken H3205
וְלִפְנֵי lan–saderengipun H6440
גְבָעוֹת redi–alit H1389
חוֹלָלְתָּ׃ panjenengan–dipun–wujudaken

Apa lairmu dadi manungsa kawitan? Anggonmu katitahake apa sadurunge ana gunung?

8
הַבְסוֹד punapa–ing–wados H5475
אֱלוֹהַּ Gusti Allah H0433
תִּשְׁמָע panjenengan–mireng H8085
וְתִגְרַע lan–panjenengan–mendhet H1639
אֵלֶיךָ kangge–panjenengan H0413
חָכְמָה׃ kawicaksanan H2451

Apa kowe krungu pepesthening Allah, lan apa kowe ngrayud kawicaksanan kanggo awakmu dhewe?

9
מַה־ punapa H4100
יָּדַעְתָּ panjenengan–mangertos H3045
וְלֹא lan–mboten H3808
נֵדָע kita–mangertos H3045
תָּבִין panjenengan–mangertos H0995
וְלֹא־ lan–mboten H3808
עִמָּנוּ kaliyan–kita
הוּא׃ punika H1931

Kowe sumurup apa, kang ora daksumurupi, kowe mangreti apa, kang ora cetha tumraping aku?

10
גַּם־ ugi H1571
שָׂב tiyang–uwan H7867
גַּם־ ugi H1571
יָשִׁישׁ tiyang–sepuh H3453
בָּנוּ wonten–ing–kita
כַּבִּיר agung H3524
מֵאָבִיךָ saking–bapak–panjenengan H0001
יָמִים׃ dinten H3117

Panunggalanmu ana kang wus uwanen, sarta kang wus tuwa banget, ngungkuli bapakmu.

11
הַמְעַט punapa–sekedhik H4592
מִמְּךָ saking–panjenengan
תַּנְחֻמוֹת panglipur H8575
אֵל Gusti Allah H0410
וְדָבָר lan–tembung H1697
לָאַט alus
עִמָּךְ׃ kaliyan–panjenengan

Apa panglipuring Allah iku sepele tumraping kowe, tuwin pitutur kang alus kang tumanduk marang kowe iku apa karemehen?

12
מַה־ punapa H4100
יִּקָּחֲךָ mendhet–panjenengan H3947
לִבֶּךָ manah–panjenengan
וּמַה־ lan–punapa H4100
יִּרְזְמוּן nglirik H7335
עֵינֶיךָ׃ paningal–panjenengan

Yagene kowe kok kablingerake dening rasane atimu, sarta mripatmu kok mancereng,

13

כִּֽי־ supados
תָשִׁ֣יב panjenengan–mbalekaken H7725
אֶל־ dhumateng H0413
אֵ֣ל Gusti Allah H0410
רוּחֶ֑ךָ roh–panjenengan H7307
וְהֹצֵ֖אתָ lan–ngedalaken H3318
מִפִּ֣יךָ saking–tutuk–panjenengan H6310
מִלִּֽין׃ tembung H4405

satemah atimu banjur dadi nglawan marang Gusti Allah. tuwin tutukmu ngwetokake tetembungan kang kaya mangkono?

14

מָֽה־ punapa H4100
אֱנ֥וֹשׁ manungsa H0582
כִּֽי־ supados
יִזְכֶּ֑ה resik H2135
וְכִֽי־ lan–supados
יִ֝צְדַּ֗ק leres H6663
יְל֣וּד ingkang–lair H3205
אִשָּֽׁה׃ tiyang–èstri H0802

Manungsa iku mangsa yen suci, lan mangsa yen asipat bener kang lair saka wong wadon iku!

15

הֵ֣ן lah H2005
]בקדשו[ing–suci–Panjenengannipun H6918
)בִּקְדֹשָׁיו(ing–suci–Panjenengannipun H6918
לֹ֣א mboten H3808
יַאֲמִ֑ין pitados H0539
וְ֝שָׁמַ֗יִם lan–langit H8064
לֹא־ mboten H3808
זַכּ֥וּ resik H2141
בְעֵינָֽיו׃ ing–paningal–Panjenengannipun

Lah para abdine kang suci padha ora dipracaya, sarta langit dipirsani ora mulus resike,

16

אַ֭ף langkung–malih H0637
כִּֽי־ supados
נִתְעָ֥ב dipun–gething H8581
וְנֶאֱלָ֑ח lan–busuk H0444
אִישׁ־ tiyang H0376
שֹׁתֶ֖ה ingkang–ngunjuk H8354
כַמַּ֣יִם kados–toya H4325
עַוְלָֽה׃ piawon

mendahane maneh wong kang jember tuwin awatek dursila kang nyruput duraka kaya banyu.

17

אֲחַוְךָ֥ kawula–badhe–maringi–pirsa–panjenengan H2331
שְֽׁמַֽע־ mugi–midhangetaken H8085
לִ֑י dhumateng–kawula
וְזֶה־ lan–punika H2088
חָ֝זִ֗יתִי kawula–mirsani H2372
וַאֲסַפֵּֽרָה׃ lan–kawula–nyariosaken

Kowe dakkandhani, rungokna! Apa kang wus dakdeleng bakal dakcritakake,

18

אֲשֶׁר־ ingkang
חֲכָמִ֥ים tiyang–wicaksana H2450
יַגִּ֑ידוּ sami–maringi–pirsa H5046
וְלֹ֥א lan–mboten H3808
כִ֝חֲד֗וּ sami–ndhelikaken H3582
מֵאֲבוֹתָֽם׃ saking–leluhuripun H0001

yaiku kang dipratelakake dening para wicaksana kang anggone sumurup saka para leluhure ora nganggo digawe wadi,

19

לָהֶם	kangge-piyambakipun	
לְבַדָּם	piyambakan	H0905
נִתְּנָה	dipun-paringaken	H5414
הָאָרֶץ	bumi-punika	H0776
וְלֹא־	lan-mboten	H3808
עָבַר	ngliwati	
זָר	tiyang-manca	
בְּתוֹכָם׃	ing-tengahipun	H8432

nalika nagara mung kaparingake marang wong-wong mau, lan ora ana wong manca kang lumebu ing kono.

20

כָּל־	sedaya	H3605
יְמֵי	dinten	H3117
רָשָׁע	tiyang-duraka	H7563
הוּא	piyambakipun	H1931
מִתְחוֹלֵל	nggegirisi	
וּמִסְפַּר	lan-cacahipun	H4557
שָׁנִים	taun	H8141
נִצְפְּנוּ	dipun-simpen	H6845
לֶעָרִיץ׃	kangge-ingkang-bengis	H6184

Wong duraka nandhang giris sajege urip, wong kang ambek siya iya mangkono uga ing sajroning taun-taun kang cinadhangake.

21

קוֹל־	suwanten	
פְּחָדִים	kagegiran	H6343
בְּאָזְנָיו	ing-kupingipun	H0241
בַּשָּׁלוֹם	ing-tentrem	H7965
שׁוֹדֵד	begal	H7703
יְבוֹאֶנּוּ׃	rawuh-dhumateng-piyambakipun	H0935

Swara-swara kang nggegirisi tumama ing kupinge, ing mangsa tentrem dheweke ketekan juru pangrusak.

22

לֹא־	mboten	H3808
יַאֲמִין	pitados	H0539
שׁוּב	wangsul	H7725
מִנִּי־	saking	
חֹשֶׁךְ	pepeteng	H2822
[וצפו]	lan-dipun-tunggu	H6822
(וְצָפוּי)	lan-dipun-tunggu	H6822
הוּא	piyambakipun	H1931
אֱלֵי־	dhumateng	H0413
חָרֶב׃	pedhang	H2719

Wus ora duwe pangarep-arep yen bisa metu saka ing pepeteng, wus pinesthi dadi pakaning pedhang;

23

נֹדֵד	ngulandara	H5074
הוּא	piyambakipun	H1931
לַלֶּחֶם	kangge-roti	H3899
אַיֵּה	wonten-pundi	H0346
יָדַע	mangertos	H3045
כִּי־	bilih	
נָכוֹן	samekta	
בְּיָדוֹ	ing-astanipun	H3027
יוֹם־	dinten	H3117
חֹשֶׁךְ׃	pepeteng	H2822

nglembara golek pangan, embuh menyang ngendi. Dheweke sumurup, manawa bakal ngalami dina pepeteng.

24

יְבַעֲתֻהוּ	medeni-piyambakipun	H1204
צַר	kasusahan	
וּמְצוּקָה	lan-karibedan	H4691
תִּתְקְפֵהוּ	ngalahaken-piyambakipun	H8630
כְּמֶלֶךְ	kados-raja	H4428
עָתִיד	samekta	H6264
לַכִּידוֹר׃	kangge-perang	H3593

Atine kagawe giris dening kasangsaran lan karupekan, kang ngebyuki kayadene raja kang wus samekta ing perang,

25
כִּֽי־ amargi
נָטָ֣ה ngulungaken H5186
אֶל־ dhumateng H0413
אֵ֣ל Gusti Allah H0410
יָד֑וֹ astanipun H3027
וְאֶל־ lan–dhumateng H0413
שַׁ֝דַּ֗י Kang Mahakuwasa H7706
יִתְגַּבָּֽר׃ nglawan H1396

awit ngathungake tangane sumedya nglawan marang Gusti Allah, tuwin mbalela marang Kang Mahakuwasa,

26
יָר֣וּץ mlayu H7323
אֵלָ֣יו dhumateng–Panjenengannipun H0413
בְצַוָּ֑אר nganggo–gulu
בַּ֝עֲבִ֗י nganggo–kandel H5672
גַּבֵּ֥י bongkahan H1354
מָגִנָּֽיו׃ tamèng–nipun H4043

kalawan ndegeg anggone enggal-enggal mapagake Panjenenge, kambi nggawa tameng-tamenge kang kalapis-lapis kandel.

27
כִּֽי־ amargi
כִסָּ֣ה nutup H3680
פָנָ֣יו pasuryanipun H6440
בְחֶלְבּ֑וֹ nganggo–gajih–nipun H2459
וַיַּ֖עַשׂ lan–damel
פִּימָ֣ה lemu H6371
עֲלֵי־ wonten–ing
כָֽסֶל׃ bangkekanipun H3689

Raine wus kablonyo ing gajih, lan bangkekane dietrapi ing sabuk gajih lelapisan;

28
וַיִּשְׁכּ֤וֹן lan–dedalem H7931
עָ֘רִ֤ים kitha
נִכְחָד֗וֹת ingkang–dipun–sirnakaken H3582
בָּ֭תִּים griya
לֹא־ mboten H3808
יֵ֣שְׁבוּ sami–dedalem H3427
לָ֑מוֹ kangge–piyambakipun
אֲשֶׁ֖ר ingkang
הִתְעַתְּד֣וּ dipun–samektakaken H6257
לְגַלִּֽים׃ dados–reruntuhan H1530

banjur ngenggoni kutha-kutha kang wus gempur, lan omah-omah kang ora kena dienggoni ing wong, kang cinadhangake dadi jugrugan.

29
לֹא־ mboten H3808
יֶ֭עְשַׁר sugih H6238
וְלֹא־ lan–mboten H3808
יָק֣וּם jumeneng
חֵיל֑וֹ bandhananipun H2428
וְלֹא־ lan–mboten H3808
יִטֶּ֖ה tumungkul H5186
לָאָ֣רֶץ dhumateng–bumi H0776
מִנְלָֽם׃ gandumipun H4512

Dheweke ora bakal dadi sugih sarta raja-darbeke ora tulus, tuwin barang-barange ora wuwuh ana ing bumi,

30
לֹֽא־ mboten H3808
יָס֨וּר ngunduri H5493
מִנִּי־ saking
חֹ֗שֶׁךְ pepeteng H2822
יֹֽ֭נַקְתּוֹ pangipun H3127
תְּיַבֵּ֣שׁ nggaringaken H3001
שַׁלְהָ֑בֶת urubing–latu H7957
וְ֝יָס֗וּר lan–ngunduri H5493
בְּר֣וּחַ nganggo–angin H7307
פִּֽיו׃ tutuk–Panjenengannipun H6310

bakal ora bisa oncat saka ing pepeteng, trubus-trubusane bakal garing kena panasing geni, tuwin dheweke bakal kasirnakake dening napasing tutuke.

31	אַל־	יַאֲמֵ֣ן	]בשו[	)בַּשָּׁ֣ו(	נִתְעָ֑ה	כִּֽי־	שָׁ֝֗וְא	תִּהְיֶ֥ה	תְּמוּרָתֽוֹ׃
	sampun	pitados	ing–tanpa–gina	ing–tanpa–gina	nyasar	amargi	tanpa–gina	dados	gantosipun
	H0408	H0539	H7723	H7723	H8582		H7723	H1961	H8545

Wong mau aja ngandel marang bab-bab kang tanpa isi, amarga bakal kapusan, awit oleh-olehane iya tanpa paedah.

32	בְּלֹא־	י֭וֹמוֹ	תִּמָּלֵ֑א	וְ֝כִפָּת֗וֹ	לֹ֣א	רַעֲנָֽנָה׃
	saderengipun	dintenipun	dipun–genepaken	lan–pangipun	mboten	ijo
	H3808	H3117	H4390	H3712	H3808	

Sadurunge titi-mangsane banjur wus mati, sarta pang-pange ora bakal bisa seger.

33	יַחְמֹ֣ס	כַּ֭גֶּפֶן	בִּסְר֑וֹ	וְיַשְׁלֵ֥ךְ	כַּ֝זַּ֗יִת	נִצָּתֽוֹ׃
	ngrampas	kados–anggur	woh–mentah–nipun	lan–ngguwang	kados–zaitun	kembangipun
	H2554	H1612	H1154	H7993	H2132	H5328

Kayadene wit anggur kang gogrog wohe, lan kaya wit jaitun kang gogrog kembange.

34	כִּֽי־	עֲדַ֣ת	חָנֵ֣ף	גַּלְמ֑וּד	וְ֝אֵ֗שׁ	אָכְלָ֥ה	אָהֳלֵי־	שֹֽׁחַד׃
	amargi	pasamuwan	tiyang–lamis	gabug	lan–latu	nguntal	tarub	sogokan
		H5712	H2611	H1565	H0784	H0398	H0168	H7810

Awitdene golonganing wong duraka ora bakal ngetokake woh, sarta tarub-tarube wong kang nampani besel bakal kamangsa ing geni.

35	הָרֹ֣ה	עָ֭מָל	וְיָ֣לֹד	אָ֑וֶן	וּ֝בִטְנָ֗ם	תָּכִ֥ין	מִרְמָֽה׃	ס
	ngandhut	kasusahan	lan–nglairaken	piawon	lan–wetengipun	nyamektakaken	apus	—
	H2029	H5999	H3205	H0205	H0990		H4820	

Iku padha meteng kasusahan lan nglairake piala, sarta atine ngandhut goroh.”